



když Ježíš mluví vietnamsky







khi chúa Giê-su nói tiếng việt †

**Autorka: Linh Nhi Vũ**

**Vedoucí práce : Mgr. Sandra Lábová**

**Univerzita Karlova, Fakulta sociálních věd**

**Institut komunikačních studií a žurnalistiky**

**Praha 2022**



**INFOVINA**  
**CAMERA-QUẦY TÍNH TIỀN**  
**THIẾT BỊ BẢO VỆ**  
**TẦNG 4 PHÒNG 420**

Tư vấn miễn phí  
 Jaroslav  
**PICKA**  
 1.000.000.000  
 1.000.000.000  
 1.000.000.000

**TOURVIET**  
 TOUR & TRAVEL  
 CHỖ TRƯỞNG HỒN CHUẨN  
 Công ty du lịch

**SUCCESS**  
**TRUNG TÂM GIÁO DỤC SUCCESS**  
 UY TÍN • CHẤT LƯỢNG • HIỆU QUẢ  
 www.giaoduc-success.cz  
**CHUYÊN PHỤ ĐẠO VÀ ÔN LUYỆN THI**  
**VÀO CÁC TRƯỜNG GYMNAZIUM**  
**CHO CÁC EM HỌC SINH**  
**TỪ LỚP 3 ĐẾN LỚP 9**  
 Tầng 5 Tel: 737 907 507 (Ký sự Trần Trí Dũng)  
 004 975 358 (Ký sự Lê Thị Phương Thào)

**ORDINACE PRAKTICKÉHO LÉKÁŘE**  
**PRO DOSPĚLÉ**  
**PHÒNG KHÁM ĐA KHOA**  
**MUDr. LÊ THỊ KHÁNH HOA**  
 3. Patro  
 Tầng 3

**AVIETTE**  
**TẦNG 6**  
**6. PATRO**

**Mister Dent**  
 Nha khoa Mister Dent  
 Email: info@mrdent.cz  
**Tel: 775 528 888**  
 Tầng 3 - Nhà 7 tầng  
 Libušská 319 - Praha 4  
 Chuyên nghiệp - Phí dịch miễn phí - Mện khám ngay

**TRƯỜNG GD-ŠKOLA**  
**TẦNG 3, NHÀ 7 TẦNG, TTMM SAPA**  
 Tel. 720 506 687, www.GDskola.com  
 Thi gymnasium - Thi bằng tiếng Anh  
 Tiếng Séc cho HS mới sang - Các lớp nâng cao  
 Hiệu trưởng: Tiến sĩ Nguyễn Duy Nhiên

**HÀ NỘI BẤT ĐỘNG SẢN**  
**TẠI ZÜRICH - THỤY SĨ**  
**TƯ VẤN CHUYÊN NGHIỆP**  
 - Mua và Thuê Restaurant, Tiệm Hàng, Nhà, Văn...  
 - Giải pháp về thuế, Bảo, Bảo, Hàng, Hàng...  
 - Đa tác nghiệp quản lý khách sạn, Nhà hàng...  
 - Phòng dịch vụ sân bay và các công việc khác.  
 H&N Immobilien  
 By the AG  
 Am. Tschudler 30 | CH-80057 Zürich | Email: h&n@h&n.ch  
 Hotline: +41 78 881 01 01





# neděle

„V šedé kancelářní budově na okraji SAPY sídlí kromě advokáta, lékařské ordinace a jazykové školy i provizorní kaple. Popravdě je to oficiálně komunitní centrum vietnamských katolíků v Praze a kaplí se to asi nazvat nedá. Ale právě tady, v prvním patře úplně vzadu, se scházíme (nejen) na mše. Místnost, která připomíná kancelář kříženou se školní třídou, je zpravidla zaplněná v neděli v půl osmé ráno a většina z nás po ní spěchají do práce.“

- Hung

## chúa nhật

„Ngoài văn phòng luật sư, bác sĩ và trường ngôn ngữ, tòa nhà văn phòng màu xám ở ngoài ô SAPA còn có một nhà thờ tạm thời. Trên thực tế, nó chính thức là một trung tâm cộng đồng của người Công giáo Việt Nam ở Praha và nó không thể được gọi là một nhà thờ, nhưng ngay tại đây, trên tầng một của căn phòng phía sau, chúng tôi gặp gỡ không chỉ để dâng lễ Chúa nhật. Căn phòng trông giống như một văn phòng nối liền với một lớp học, có một bàn thờ nhỏ ở đâu và thường được lấp đầy vào lúc bảy giờ rưỡi vào Chủ nhật, vì nhiều người trong chúng tôi vội vã đi làm.“

- Hùng







„Lạy Cha chúng con ở trên trời, chúng con nguyện Danh Cha cả  
sáng, nước Cha trị đến, ý Cha thể hiện dưới đất cũng như trên  
trời. Xin Cha cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày, và  
tha nợ chúng con, như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con.  
Xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ, nhưng cứu chúng con  
cho khỏi sự dữ.

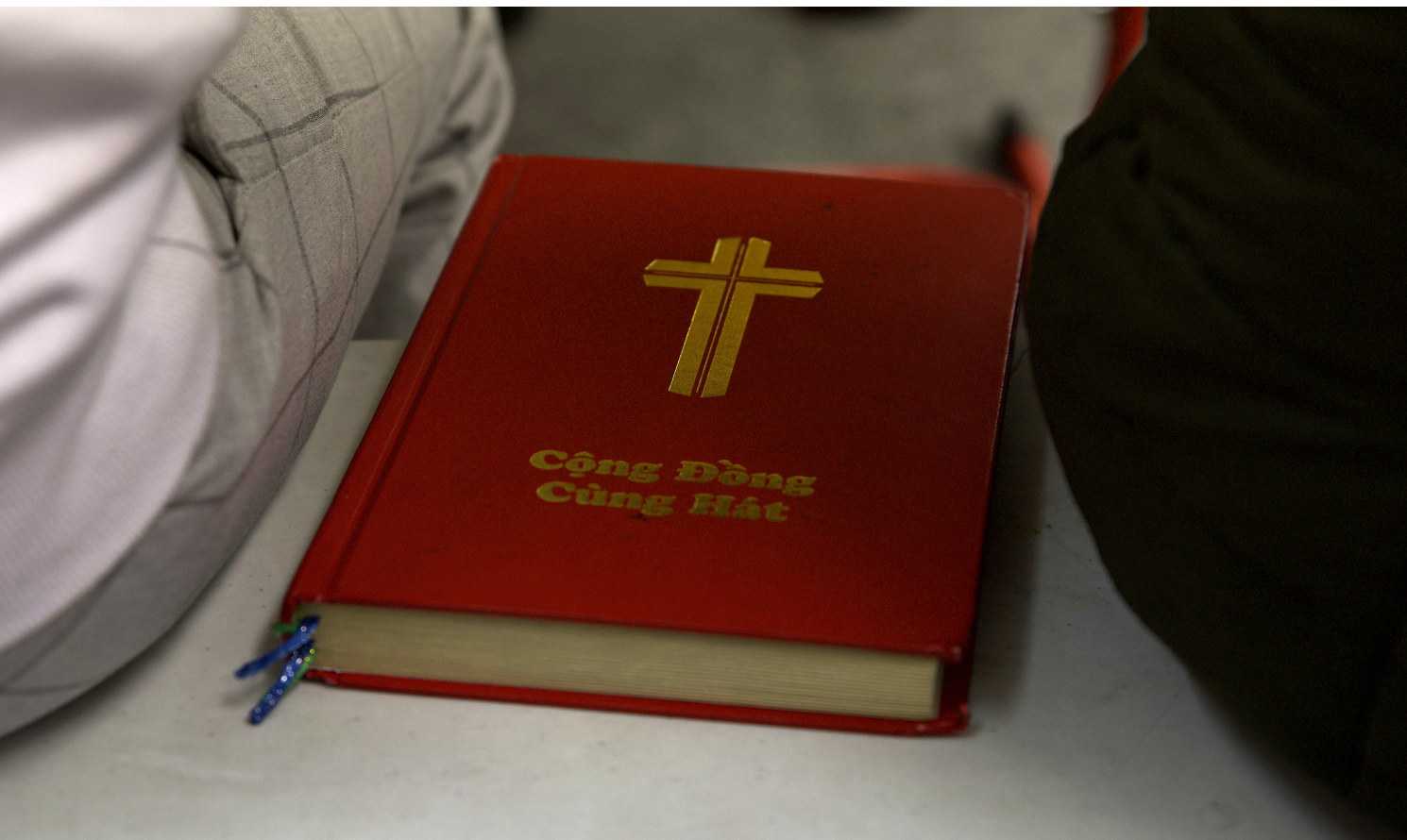
Amen“











**Cộng Đồng  
Cùng Hát**





K-08

### Trái Tim Nguồn

1. Trái tim nguồn của anh sáng tỏ  
2. Trái Tim Nguồn là ánh sáng  
3. Trái Tim Nguồn làm anh sáng tỏ

1. Anh sáng tỏ bởi Trái Tim Nguồn  
2. Anh sáng tỏ bởi Trái Tim Nguồn  
3. Anh sáng tỏ bởi Trái Tim Nguồn

Tên anh sáng tỏ anh sáng tỏ anh sáng tỏ  
Tên anh sáng tỏ anh sáng tỏ anh sáng tỏ  
Tên anh sáng tỏ anh sáng tỏ anh sáng tỏ

K-09

### Thánh Tâm Chúa

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

1. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
2. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng  
3. Thánh Tâm Chúa là ánh sáng

### Trong Trái Tim Chúa

K-09

1. Trong Trái Tim Chúa  
2. Trong Trái Tim Chúa  
3. Trong Trái Tim Chúa

1. Trong Trái Tim Chúa  
2. Trong Trái Tim Chúa  
3. Trong Trái Tim Chúa

1. Trong Trái Tim Chúa  
2. Trong Trái Tim Chúa  
3. Trong Trái Tim Chúa

1. Trong Trái Tim Chúa  
2. Trong Trái Tim Chúa  
3. Trong Trái Tim Chúa

1. Trong Trái Tim Chúa  
2. Trong Trái Tim Chúa  
3. Trong Trái Tim Chúa

1. Trong Trái Tim Chúa  
2. Trong Trái Tim Chúa  
3. Trong Trái Tim Chúa

1. Trong Trái Tim Chúa  
2. Trong Trái Tim Chúa  
3. Trong Trái Tim Chúa

**„Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvět' se jméno tvé.**

**Přijď království tvé. Bud' vůle tvá jako v nebi, tak i na zemi.**

**Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpust' nám naše viny,**

**jako i my odpouštíme našim viníkům. A neuved' nás v pokušení,**

**ale zbav nás od zlého.**

**Amen. „**





















# práce šlechtí

„Do Čech jsem přijel kvůli práci. Cesta sem byla velice drahá, musel jsem si na ni půjčit peníze. První roky jsem musel splácet dluh, něco málo posílal domů do Vietnamu a po zaplacení různých účtů mi zbylo jen málo. Dneska už mám dluh z krku a vydělané peníze si šetřím. Pracuji skoro pořád, od rána do večera a volno mám jen jednou týdně. Dříve jsem pracoval v továrně na elektroniku, byl jsem také skladník v SAPĚ a teď dělám v kuchyni v jedné restauraci. Moc volného času nemám, ale mně to nevadí. Nakonec jsem do Čech přijel kvůli práci.“

- M.

# lao động là vinh quang

„Tôi sang CH Séc vì công ăn việc làm. Để sang đến đây thì tôi đã mất rất nhiều tiền, tôi đã phải vay mượn khá nhiều. Những năm đầu thì tôi phải lo trả nợ, một phần thì tôi gửi về cho gia đình ở Việt Nam, một phần tôi phải chi trả những chi phí cuộc sống bên này, nên không còn dư lại bao nhiêu. Bây giờ thì tôi không còn nợ nữa và tôi chỉ cần lo tiết kiệm tiền tôi kiếm được. Tôi làm việc hầu như mọi lúc, từ sáng đến tối, một tuần tôi được nghỉ một ngày. Trước đây tôi làm việc trong nhà máy sản xuất điện tử, tôi cũng có làm ở kho đồ hàng ở chợ Sapa, bây giờ thì tôi làm trong bếp của một nhà hàng. Tôi không có nhiều thời gian rảnh rỗi, nhưng tôi không có vấn đề gì với nó cả, vì cuối cùng thì tôi sang CH Séc cũng chỉ để làm việc thôi.“

- M.























Nhận Cắt May  
Sửa chữa quần áo

7730855500

Opravy oděvů

DVI

JILIKI





VO

ERE

ART NO. 13  
MODEL: 7A-500 QTY: 40  
G.W.: 4.4 4.4 4.4 4.4  
N.W.: 3.6 3.7 3.8 3.9  
MEAS: 58 X 38 X 48 CM

ART NO. 117  
MODEL: 7A-502# QTY: 40  
29 30 31 32 33  
4 4 4 4 4  
34 35 36 37 38  
4 4 4 4 4  
G.W.:  
MEAS: 58 X 40 X 39 CM

ART NO. 12  
MODEL: 7A-501# QTY: 40  
G.W.: 4.4 4.4 4.4 4.4  
N.W.: 3.6 3.7 3.8 3.9  
MEAS: 58 X 36 X 36 CM

ART NO. 13  
MODEL: 7A-500# QTY: 40  
29 30 31 32 33  
4 4 4 4 4  
34 35 36 37 38  
4 4 4 4 4  
G.W.:  
MEAS: 58 X 40 X 39 CM







# Vánoce

„Svátky každý rok slavíme s celou komunitou spolu. Sjedeme se na několik dní do hotelu, kde pořádáme kromě mší i různá představení, zpíváme, hrajeme,... Kvůli covidu jsme ale už druhým rokem nic takového nepořádali. Letos jsme měli na Štědrý den jen takovou větší mši v pronajaté společenské místnosti uprostřed SAPY, Bylo to ale také pěkné, moc to pro nás znamenalo, že jsme se mohli skoro po dvou letech zase sejít v o něco větším počtu.“

- Lien

# lễ Giáng Sinh

„Năm nào chúng tôi cũng ăn mừng lễ Giáng sinh cùng với toàn thể cộng đoàn. Chúng tôi gặp gỡ nhau tại một khách sạn, nơi diễn ra những thánh lễ, những buổi trình diễn văn nghệ ca hát, các bữa ăn cùng nhau,... Vì đại dịch Covid-19 mà năm thứ 2 rồi chúng tôi chưa tổ chức được lễ ăn mừng Noel. Năm nay, chúng tôi có tổ chức một Thánh lễ tiệc mừng năm mới tại trung tâm văn hóa Sapah. Bữa tiệc tuyệt vời, nó có ý nghĩa to lớn đối với chúng tôi, vì sau một thời gian dài chúng tôi lại có thể gặp gỡ với nhau trong đức tin.“

- Lien

















# SAPA

## ĐÔNG ĐÔ VIETNAMESE RESTAURANT

BRÁNA  
3

319

KOZEP  
KAPNÝ

BARBARA BLU  
Tel: 775 526 858

- ✓ Chybné nhláp
- ✓ Plnén dch mian pfi
- ✓ Men khim ngay

BARBARA BLU  
THAN MY  
TANG 4  
608 41 64 85

BARBARA BLU  
KRASA, ZDRAVI  
4. PATRO  
608 41 64 85



# všechny cesty vedou do SAPY

„Když jsem poprvé přijel do Čech, bylo tu všechno cizí. Přišel jsem si jako mimozemšťan. Nerozuměl jsem nápisům na ulici, ani lidem kolem mě. Byl jsem bezmocný, neuměl jsem ani slovo česky, i nákup v obchodě byl pro mě náročný úkol. Nemohl jsem se zbavit pocitu, že sem nepatřím. V tržnici SAPA se mi ale ulevilo. Najednou jsem byl někde, kde jsem si nepřípadal jiný. Mohl jsem fungovat jako normální člověk. Přišel jsem do obchodu a mluvil s prodávčem, rozuměl jsem všemu, co se psalo na billboardech. Bylo to tak trošku osvobozující. SAPA je víc než jen velkoobchodní centrum – pro nás Vietnamce, kteří žijí v Česku, je i takovou oázou, co připomíná domov.“

- Trung

## mọi nẻo đường đều dẫn về chợ SAPA

„Lúc tôi mới sang Tiệp, tất cả mọi thứ đều khác lạ. Tôi có cảm giác như mình là người ngoài hành tinh. Tôi không hiểu được những chữ viết ngoài đường cũng như những người xung quanh. Tôi cảm thấy bất lực, tôi không hiểu được một từ nào cả, kể cả việc mua sắm trong cửa hàng cũng là một việc rất khó khăn. Tôi không ngừng nghĩ rằng, tôi không thuộc về nơi này. Khi tôi đến chợ Sapa, cảm giác đó vơi đi chút ít. Bỗng dưng tôi cảm thấy mọi người xung quanh cũng giống tôi. Tôi có thể nói chuyện và có cảm giác như là một người bình thường. Tôi vào cửa hàng và nói chuyện với người bán hàng, tôi hiểu mọi thứ được viết trên các biển hiệu. Cảm giác như được giải thoát. Sapa không chỉ là trung tâm đồ hàng, đối với những người Việt sống tại Séc, nó giống như là nơi mà sẽ mang lại cho chúng tôi cảm giác gần gũi của quê hương mình.“

- Trung



# EURO







# МИХ



ROMIX













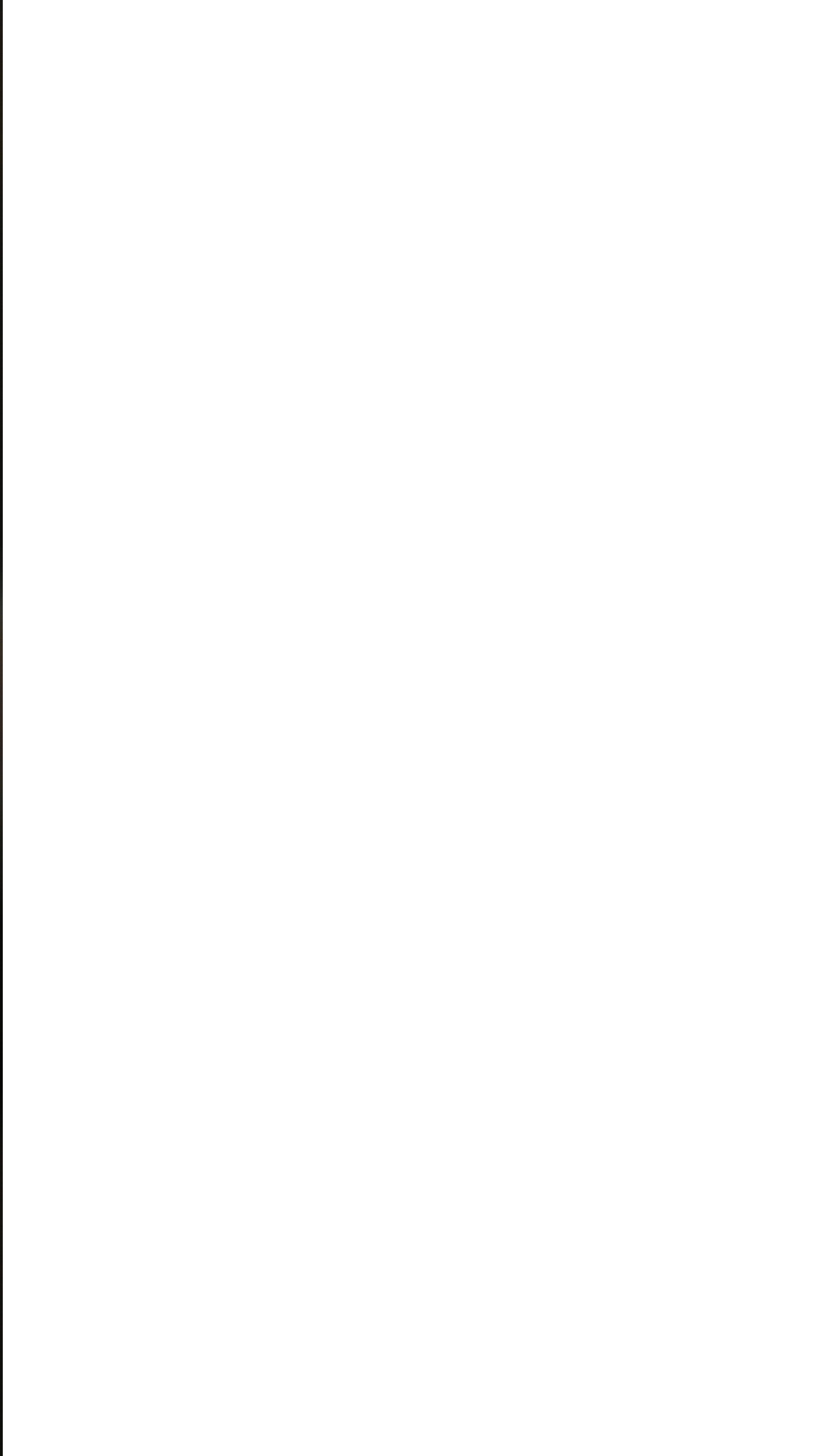
















K 32

291

CK 144

K 9

2918





SZDU  
SU

335 741 3  
2210

CK 145

10

Die herein gemachten Angaben sind ohne Gewähr. Die Angaben sind ausschließlich für die Zwecke der Identifizierung und der Dokumentation der Container zu verwenden. Die Haftung für die Richtigkeit der Angaben liegt bei dem Containerhalter. Die Angaben sind nicht für die Verwendung als Rechtsgrundlage zu verwenden.

24000 kg  
52910 lb  
24000 kg  
4940 lb

8

CK 143

Die herein gemachten Angaben sind ohne Gewähr. Die Angaben sind ausschließlich für die Zwecke der Identifizierung und der Dokumentation der Container zu verwenden. Die Haftung für die Richtigkeit der Angaben liegt bei dem Containerhalter. Die Angaben sind nicht für die Verwendung als Rechtsgrundlage zu verwenden.

CS  
CS

MAX G  
TARE









# oslava patrona

„Patron naší pražské komunity je svatý Josef. Já mám tyhle oslavy vždy rád. Je to příležitost, jak se sejít a dobře se společně bavit. Kromě mše nám například zpívá sbor, pořádá se tombola o iPhone a další ceny. Je tu navíc plno jídla i pití. Tyhle společenské akce jsou potřeba. Člověk nemůže chodit jen do práce a nevidat ostatní lidi. Náš patron za nás takhle oroduje.“

- Lan

# lễ bổn mạng

„Bổn mạng của cộng đoàn Praha là thánh Giu-se. Tôi rất vui mỗi khi ngày lễ này gần đến. Đó là cơ hội để gặp gỡ và chung vui với mọi người. Ngoài thành lễ ra, chúng tôi còn được nghe ca đoàn hát, những trò chơi số xổ gậy quý với những giải thưởng như iPhone, v.v. Còn có cả đồ ăn đồ uống. Những ngày lễ như thế này là điều cần thiết. Con người không thể chỉ đi làm và không gặp gỡ ai được. Thánh bổn mạng luôn cầu chúc cho chúng tôi như vậy.“

- Lan









**„K tobě svatý Josefe,  
přicházíme ve své tísní. A když jsme vzý-  
vali o pomoc tvou přesvatou snoubenku  
Pannu Marii, tak i od tebe s důvěrou žá-  
dáme ochranu...“**

**„Lạy ơn Ông Thánh Giuse.  
Chúng con chạy đến cùng Người, trong  
cơn gian nan chúng con mắc phải. Chúng  
con đã kêu van cùng Rất Thánh Đức Bà là  
Đấng đã làm Bạn cùng Người, phù hộ gìn  
giữ chúng con, thì chúng con cũng lấy lòng  
trông cậy cho vững vàng, mà xin Ông Thánh  
Giuse bầu cử cho chúng con như vậy...“**















# u kněze

„Vietnamští knězové, kteří naši pražskou komunitu vedou, sem přijíždějí z řádu z Ameriky. Nedávno rád koupil dům, který slouží jako jeho české sídlo. Knězové, kteří se čas od času mění, tady bydlí, místo je tu i pro jáhny a další. Pomohli jsme jim dům přestavět. Je tu krásná zahrada a my sem jezdíme, když máme volno. Pořádáme tu různé sešlosti, prostě se jen tak bavíme...“

- Trang

## linh mục tuyên úy

„Những linh mục tuyên úy quản lý cộng đoàn đến từ dòng tu từ Mỹ. Mới đây, dòng tu đã mua một căn nhà để làm trụ sở tại Sóc. Nhưng linh mục tuyên úy thay nhau đến rồi đi, sinh sống ở đây cùng với những thầy phó. Chúng tôi đã giúp các linh mục sửa sang lại nhà đó. Ngôi nhà có một khu vườn rất đẹp và chúng tôi thích đến đây mỗi khi được nghỉ.“

Chúng tôi hay tổ chức những buổi vui chơi gặp gỡ tại đây.“

- Trung.



































Přijel jsem do Čech, když mi bylo 18 let. Jsem velice vděčný, že jsem dostal takovou možnost, ale jednoho dne bych se chtěl vrátit do Vietnamu. I když je tady život na lepší úrovni, vydělám si zde více peněz a mám tu přátele, přijdu si v Čechách omezený. Nemám takové možnosti se prosadit jako ve Vietnamu. Ať už je to jazykem nebo jiným kulturním smýšlením, tady si vždy budu připadat nezakořeněný.

- Huy

Tôi đến CH Séc lúc tôi 18 tuổi. Tôi rất mừng vì tôi đã có được cơ hội này, nhưng một ngày nào đó, tôi mong muốn được trở về Việt Nam. Tuy rằng cuộc sống ở đây tốt hơn, tôi có thể làm ra nhiều tiền hơn, tôi cảm thấy bị gò bó ở Tiệp. Tôi không có nhiều cơ hội thăng tiến như ở Việt Nam. Kể cả khi đó là lý do ngôn ngữ hay văn hóa suy nghĩ. Tôi sẽ luôn luôn cảm thấy xa lạ ở đây.

– Huy







**vietnamská katolická komunita v Praze**

**2021 - 2022**



## **Rok s vietnamskými křesťany**

**Žijí tu mezi námi, potkáváme je každý den, ale nevíme o nich skoro nic. Netušíme, co dělali ráno, než šli do práce, ani kam se po ní vrací. Fotokniha, titulovaná „Když Ježíš mluví vietnamsky“, nahlíží do životů vietnamských imigrantů, protkaných vírou, která zde představuje pojitko mezi asijskou a západní kulturou.**















